

НАЦИОНАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ

**ЈАВНА НАБАВКА – Набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење
правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик**

ЈАВНА НАБАКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

ЈАВНА НАБАВКА бр. ЈНМВ/5/2017

18. 07. 2017. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2017), Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности редни број ЈНМВ/5/2017 од 17. 07. 2017. године под посл. бр. МНТ-954/К/2017 - В/42/1 припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**за јавну набавку мале вредности – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга –
превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик
ЈН бр. ЈНМВ/5/2017**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	4
III	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добара, услуга или услуга, начин спровођења контроле и обезбеђења гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке добара, евентуалне додатне услуге и сл.	5
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	12
VI	Образац понуде	19
VII	Модел уговора	22
VIII	Образац трошкова припреме понуде	25
IX	Образац изјаве о независној понуди	28
X	Образац изјаве на основу члана 79. став 9. ЗЈН	29

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: НАЦИОНАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ

Адреса: СУБОТИЦА, Аге Мамужића 11/2

Интернет страница: www.mnt.org.rs

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број **ЈНМВ/5/2017** су **УСЛУГЕ – Набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик**

4. Контакт (лице или служба)

Лице за контакт: Балаж Сич,

Е - mail адреса: szucs@mnt.org.rs

телефон: 069-580-1672

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке бр. ЈНМВ/5/2017 су услуге – Набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик – 79530000 – услуге превођења текста

2. Партије - *јавна набавка није подељена на партије*

III ОПИС УСЛУГА, ТЕХНИЧКИ ОПИС

НАБАВКА УСЛУГА – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик

Текстови за превођење су искључиво правни прописи и друге исправе, записници, правни акти тј. закони и подзаконски акти односно образци који су у употреби у државним и другим органима на територији где је мађарски језик у службеној употреби.

Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Место испоруке преведеног текста: Седиште Националног савета мађарске националне мањине у Суботици, улица Трг жртва фашизма 9.

Испорука је сукцесивна на годину дана од дана потписивања уговора.

Писмене преводе понуђач доставља наручиоцу на одштампаном примерку и на CD-у или путем мејла (према захтеву наручиоца).

Понуђач гарантује да извршене услуге немају никакве недостатке, те да се могу обезбедити у свему према захтевима наручиоца из конкурсне документације и наводима из понуде.

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима или имају скривене мане, Добављач је у обавези да уради исправку у року од највише 14 дана од момента пријаве Наручиоца.

У случају поновљене рекламације, Наручилац задржава право раскида уговора и право на накнаду настале штете.

Преводе је потребно лекторисати.

Једна преводилачка страна садржи 1800 компјутерски обрачунатих карактера са размацама.

Најнижа дозвољена цена за било коју ставку не може бити мања од 1,00 динара без ПДВ-а! У случају да Понуђач понуди цену која је мања од 1,00 динара без ПДВ-а његова понуда ће се одбацити као неодговарајућа!

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то (заокружити одговор):

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

- Да понуђач располаже неопходним **финансијским капацитетом**, односно да има укупно остварени приход за 2014, 2015 и 2016. годину у износу од минимално 1.500.000,00 динара (за сваку годину посебно).

Доказ: Правна лица: - Образац Приходи од продаје (АОП 202) који је саставни део Биланса успеха за 2014, 2015 и 2016. годину или Потврду о регистрацији редовног годишњег финансијског извештаја за 2014, 2015 и 2016 годину од Агенције за привредне регистре (АОП 202) или извештај о бонитету за јавне набавке (БОН ЈН) за 2016. Предузетници и физичка лица: Потврда о промету код пословне банке за 2016.годину.

- Да понуђач располаже неопходним **кадровским капацитетом**:

1. Понуђач мора да има најмање 5 ангажованих лица преводиоца и 2 лектора за мађарски језик (статус запослених на неодређено или одређено време или да буду радно ангажовани уговором о делу, уговором о ауторском делу односно уговором о привременим и повременим пословима)
2. Потребно је да су преводиоци и лектори ангажовани пре датума расписивања ове јавне набавке.
3. Потребно је да су ангажована лица - преводиоци већ преводили односно законске прописе са српског на мађарски језик.
4. Потребно је да су ангажована лица из тачке 1. стални судски преводиоци који имају лиценцу за судског тумача за мађарски језик.

Докази: 1) Копије доказа о радном статусу/ангажовању за свако тражено лице појединачно. 2) Потребно је да су лица ангажована пре расписивања ове јавне набавке тј. да су докази под тачком један са датумом пре расписивања ове јавне набавке. 3) Уговори или друга потврда на основу којих недвосмислено може закључити да ангажована лица имају искуство у превиђењу законских прописа и/или образаца. 4) Решење о постављењу преводиоца (лиценца) за све сталне судске преводиоце за мађарски језик.

-Да понуђач располаже неопходним **пословним** капацитетом:

Да има важећи имплементирани стандард EN 15038 – систем управљања квалитета преводилачких услуга. **Доказ:** Копија сертификата

Да је понуђач у периоду од претходне 3 године пре објављивања позива за подношење понуда превео укупно најмање по 150 страница са српског на сваки од језика националних мањина (словачки, чешки, хрватски, румунски, русински, албански, македонски, босански, бугарски) и најмање 800 страница са српског на мађарски језик. Преводи морају бити из области законских прописа, стратегија или подзаконских аката. **Доказ: Копије уговора са плаћеним рачунима и са спецификацијом услуга и/или потврда наручиоца.**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

- 1.3.** Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.)!

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (*Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.*), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (*Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу V одељак 3.*), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем следеће:

- Да понуђач располаже неопходним **финансијским капацитетом**, односно да има укупно остварени приход за 2014, 2015 и 2016. годину у износу од минимално 1.500.000,00 динара (за сваку годину посебно).

Доказ: Правна лица: - Образац Приходи од продаје (АОП 202) који је саставни део Биланса успеха за 2014, 2015 и 2016. годину или Потврду о регистрацији редовног годишњег финансијског извештаја за 2014, 2015 и 2016 годину од Агенције за привредне регистре (АОП 202) или извештај о бонитету за јавне набавке (БОН ЈН) за 2016. Предузетници и физичка лица: Потврда о промету код пословне банке за 2016.годину.

Да понуђач располаже неопходним **кадровским капацитетом**:

Понуђач мора да има најмање 3 ангажованих лица преводиоца и 1 лектора за мађарски језик – (статус запослених на неодређено или одређено време или да буду радно ангажовани уговором о делу, уговором о привременим и повременим пословима и/или уговором о допунском раду)

Потребно је да су ангажована лица - преводиоци већ преводили односно законске прописе са српског на мађарски језик.

Потребно је да су ангажована лица из тачке 1. стални судски преводиоци који имају лиценцу за судског тумача за мађарски језик.

Докази: 1) Копије доказа о радном статусу/ангажовању за свако тражено лице појединачно. 2) Уговори или друга потврда на основу којих недвосмислено може закључити да ангажована лица имају искуство у превођењу законских прописа и/или образаца. 4) Решење о постављењу преводиоца (лиценца) за све сталне судске преводиоце за мађарски језик.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Да понуђач располаже неопходним **пословним** капацитетом:

Да има важећи имплементирани стандард EN 15038 – систем управљања квалитета преводачких услуга. **Доказ:** Копија сертификата

Да је понуђач у периоду од претходне 3 године пре објављивања позива за подношење понуда превео укупно најмање по 150 страница са српског на сваки од језика националних мањина (словачки, чешки, хрватски, румунски, русински, албански, македонски, босански, бугарски) и најмање 800 страница са српског на мађарски језик. Преводи морају бити из области законских прописа, стратегија или подзаконских аката. **Доказ: Копије уговора са плаћеним рачунима и са спецификацијом услуга и/или потврда наручиоца.**

3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке добара – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језикброј ЈНМВ/5/2017. испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

Место: _____

Понуђач: _____

Датум: _____

М.П. _____

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке добара – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик број ЈНМВ/5/2017 испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: _____

Подизвођач: _____

Датум: _____

М.П.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

У УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: 24000 Суботица, Трг жртава фашизма 9., са назнаком: „**Понуда за јавну набавку добара – Набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик ЈН бр. ЈНМВ/5/2017 - НЕ ОТВАРАТИ**”. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **26. 07. 2017. године до 10,00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

1.АКО ПОНУЂАЧ ПОДНОСИ ПОНУДУ САМОСТАЛНО ДОСТАВЉА СЛЕДЕЋУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ:

- 1 Образац понуде са табеларним делом понуде
- 2 Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН
- 3 Образац изјаве на основу члана 75. став 2. ЗЈН (део изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН)
- 4 Образац структуре трошкова
Само ако је понуђач имао трошкове наведене у обрасцу и ако тражи њихови надокнаду
- 5 Образац изјаве о независној понуди
- 6 Образац изјаве на основу чл.79. ст.9 ЗЈН
Само ако понуђач има седиште у другој држави
- 7 Модел уговора
- 8 Докази о испуњености додатних услова

2.АКО ПОНУЂАЧ ПОДНОСИ ПОНУДУ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ ДОСТАВЉА СЛЕДЕЋУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ:

- 1 Образац понуде са табеларним делом понуде
- 2 Образац општи подаци о подизвођачима

- 3 Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН за понуђача
- 4 Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН за подизвођача
- 5 Образац изјаве на основу члана 75. став 2. ЗЈН (део изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН) за понуђача
- 6 Образац структуре трошкова
Само ако је понуђач имао трошкове наведене у обрасцу и ако тражи њихови надокнаду
- 7 Образац изјаве о независној понуди
- 8 Образац изјаве на основу чл.79. ст.9 ЗЈН
Само ако понуђач има седиште у другој држави
- 9 Модел уговора
- 10 Докази о испуњености додатних услова

3.АКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА – ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА ДОСТАВЉА СЛЕДЕЋУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ:

- 1 Образац понуде са табеларним делом понуде
- 2 Образац општи подаци о понуђачу из групе понуђача
- 3 Споразум групе понуђача о заједничком извршењу јавне набавке
- 4 Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН за понуђача – члана групе понуђача – носиоца посла
- 5 Образац изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН за чланове групе понуђача – члан групе понуђача
- 6 Образац изјаве на основу члана 75. став 2. ЗЈН (део изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН) за понуђача члана групе понуђача – носиоца посла
- 7 Образац изјаве на основу члана 75. став 2. ЗЈН (део изјаве о испуњености услова из чл. 75. и 76. ЗЈН) за понуђача члана групе понуђача
- 8 Образац структуре трошкова
Само ако је понуђач имао трошкове наведене у обрасцу и ако тражи њихови надокнаду
- 9 Образац изјаве о независној понуди
- 10 Образац изјаве на основу чл.79. ст.9 ЗЈН
Само ако понуђач има седиште у другој држави
- 11 Модел уговора
- 12 Докази о испуњености додатних услова

3. ПАРТИЈЕ

-

4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Трг жртава фашизма 9., Суботица 24000, са назнаком:

„**Измена понуде за јавну набавку** (услуге, услуге или услуге) – [навести предмет јавне набавке], **ЈН бр...../2017.....** [навести редни број јавне набавке] - **НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Допуна понуде за јавну набавку** (услуге, услуге или услуге) – [навести предмет јавне набавке], **ЈН бр...../2017.....** [навести редни број јавне набавке] - **НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Опозив понуде за јавну набавку** (услуге, услуге или услуге) – [навести предмет јавне набавке], **ЈН бр...../2017.....** [навести редни број јавне набавке] - **НЕ ОТВАРАТИ**” или

„**Измена и допуна понуде за јавну набавку** (услуге, услуге или услуге) – [навести предмет јавне набавке], **ЈН бр...../2017.....** [навести редни број јавне набавке] - **НЕ ОТВАРАТИ**”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље **VI**), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље **VI**) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља **IV** одељак **3.**).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглавља **IV** одељак **3.**).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је 15 дана од дана доспећа рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

9.2. Захтеви у погледу гарантног рока

Добављач се обавезује да Наручиоцу јавне набавке у вези предмета јавне набавке призна све рекламације, ако ће оне бити записнички констатоване у року од најмање 14 дана од дана испоручивања / извршења предмета овог уговора.

Добављач је у обавези да уради исправку у року од највише 20 дана од момента пријаве Наручиоца.

9.3. Захтев у погледу рока извршења

Испорука је сукцесивна на годину дана од дана потписивања уговора.

9.4. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

9.5. Други захтеви

-

10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цена мора бити исказана у динарима или у еврима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

Ако понуђена цена укључује увозну царину и друге дажбине, понуђач је дужан да тај део одвојено исказе у динарима или еврима.

Узимаће се средњи курс евра НБС на дан отварања.

11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија и привреде.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

12. ПОДАЦИ О РОКОВИМА, КРИТЕРИЈУМУ ОЦЕЊИВАЊА

- рок за подношење понуде: до **10,00 часова дана 26. 07. 2017. године.**

- рок за доношење одлуке о избору најповољније понуде: најкасније у року од 5 дана од дана отварања понуде.

- рок за закључење уговора: најкасније у року од 8 дана од дана када се стекну законски услови.

- **Критеријум** за оцењивање понуде је економски најповољнија понуда.

- **Место, датум и време отварања понуде:** у просторијама Националног савета мађарске националне мањине у Суботици на адреси Суботица, Трг жртава фашизма 9., јавно у **10,15 часова дана 26. 07. 2017. године.**

13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику путем поште на адресу наручиоца (Суботица, Трг жртава фашизма 9.), електронске поште на e-mail (szucs@mnt.org.rs) или факсом на број 024-524-534 тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, **ЈН бр. ЈНМВ/5/2017**”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

Радно време Наручиоца је сваким радним даном (понедељак-петак) од 8.00 до 15.00 сати.

15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача или да тражи узорке понуђених услуга односно да провери испуњеност додатних услова (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“.

Укупан број пондера: 100

1. Цена за писано превођење са овером – 30 пондера
Формула за израчунавање: $30 * \text{најнижа понуђена цена} / \text{понуђена цена која се рангира}$
2. Цена за писано превођење без овере – 30 пондера
Формула за израчунавање: $30 * \text{најнижа понуђена цена} / \text{понуђена цена која се рангира}$
3. Цена за лекторисање – 20 пондера
Формула за израчунавање: $20 * \text{најнижа понуђена цена} / \text{понуђена цена која се рангира}$
4. Капацитет превођења (број страница по дану):
 - до 5 страница дневно – 10 пондера
 - од 6 до 10 страница дневно – 15 пондера
 - од 11 до 15 и више страница дневно – 20 пондера

Израчунава се збир сваког елемента (1+2+3+4) и понуда понуђача која има највећи број пондера је економски најповољнија понуда.

Најнижа дозвољена цена за било коју ставку не може бити мања од 1,00 динара без ПДВ-а!

17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЋЕНОМ ЦЕНОМ

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понућену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио дужи рок важења понуде (минимални рок важења понуде је 30 дана). У случају истог понућеног важења рока понуде, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који нуди дужи гарантни рок.

18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине. **(Образак изјаве из поглавља IV одељак 3.)**

19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

20. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЋАЧА

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, подносилац пријаве, кандидат, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора, односно оквирног споразума у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, а у поступку јавне набавке мале вредности и квалификационом поступку ако је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. овог члана, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Одредбе ст. 3. и 4. овог члана не примењују се у случају преговарачког поступка без објављивања позива за подношење понуда, ако подносилац захтева или са њим повезано лице није учествовао у том поступку.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификације и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а пет дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основу оквирног споразума у складу са чланом 40а овог закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. овог члана, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000 динара у поступку јавне набавке мале вредности.

Упутства о уплати таксе можете наћи овде:

<http://www.kjn.gov.rs/sr/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

22. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр. _____ од _____ за јавну набавку добара – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик–ЈН број ЈНМВ/5/2017

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

4) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: Набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик

Цена				
Р.Б.	Опис услуге	Количина (преводачка страна)	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1	Преводачка страна са овером (печат судског тумача)	1		
2	Преводачка страна без овере (без печата судског тумача)	1		
3	Лекторисање преводачке стране	1		
Капацитет				
Р.Б.	Опис	Количина (број преводачких страница по дану)		
1.	Капацитет превођења (број преводачких страница по дану)			

Рок и начин плаћања	
Рок важења понуде	
Рок испоруке	
Гарантни период (рачуна се од дана примопредаје)	
Место и начин испоруке	По захтеву наручиоца

Датум

М. П.

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

Уколико је предмет јавне набавке обликован у више партија, понуђачи ће попуњавати образац понуде за сваку партију посебно.

VII МОДЕЛ УГОВОРА

У Г О В О Р О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ по спроведеном поступку јавне набавке мале вредности под бр. ЈНМВ/5/2017

Закључен између:

Наручиоца НАЦИОНАЛНИ САВЕТ МАЂАРСКЕ НАЦИОНАЛНЕ МАШИНЕ
са седиштем у СУБОТИЦИ, улица АГЕ МАМУЖИЋА 11/2,
ПИБ: 102161784 Матични број: 08774471
Број рачуна: 325-9500700015281-39 Назив банке: ОТП Банка
кога заступа мр Јене Хајнал, председник
(у даљем тексту: Наручиоц)
и

.....
са седиштем у, улица,
ПИБ:..... Матични број:
Број рачуна: Назив банке:.....,
Телефон:.....Телефакс:
кога заступа.....
(у даљем тексту: Добављач),

Основ уговора:

ЈН Број:.....
Број и датум одлуке о додели уговора:.....
Понуда изабраног добављача бр. _____ од.....

Члан 1.

Уговорне стране сагласно утврђују да је Наручилац у поступку доделе уговора у поступку јавне набавке мале вредности број: ЈНМВ/5/2017 за набавка услуга – Набавка преводачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик изабраног понуђача _____ као најповољнијег понуђача.

Члан 2.

За испоруку услуга из члана 1. овог Уговора наручилац се обавезује да плати цене из Понуде број: _____ од дана _____ године, конкурсна документација заведена код Наручиоца под бројем _____, и услови наведени у позиву представљају саставни део овог уговора.

Члан 3.

Цена подразумева извршење према потреби Наручиоца сукцесивно према следећем:

Р.Б.	Опис услуге	Количина	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1	Преводачка страна са овером (печат судског тумача)	1 преводачка страна		
2	Преводачка страна без	1 преводачка		

	овере (без печата судског тумача)	страна		
3	Лекторисање преводилачке стране	1 преводилачка страна		

Уговорне стране су сагласне да су цене из понуде фиксне и не могу се мењати.

Члан 4.

Уговорне стране сагласне су да ће Наручилац уговорену цену плаћати по основу испостављених фактура уз које ће доставити и спецификацију трошкова по појединачним услугама.

Члан 5.

Добављач се обавезује да:

-Наручиоцу (овлашћеној особи) испоручује услуге из предмета овог уговора по његовом захтеву,

-Уз рачун достави потпуну спецификацију испоручених услуга

Странке су се споразумеле да ће предмет уговора утврђен у члану 1. овог уговора, по понуђеном квалитету (из понуде утврђене у члану 2. овог уговора), Добављач у складу са одредбама овог уговора, након поруџбине, на начин утврђен у понуди.

Члан 6.

Странке су се споразумеле да испорука се врши као сукцесивна испорука по потреби на захтев наручиоца.

Место испоруке / извршења је: по захтеву наручиоца из Техничког описа конкурсне документације.

Странке су се споразумеле да се фактурисање врши након извршења услуга.

Члан 7.

Наручилац се обавезује да ће фактурисани предмет јавне набавке платити вирманом у року од 15 дана од дана доспећа рачуна.

Члан 8.

Добављач се обавезује да Наручиоцу јавне набавке у вези предмета јавне набавке призна све рекламације, ако ће оне бити записнички констатоване у року од ____ дана од дана испоручивања / извршења предмета овог уговора.

Добављач је у обавези да уради исправку у року од највише ____ дана од момента пријаве Наручиоца.

Члан 9.

Добављач се обавезује да ће извршење овог уговора бити у потпуности у складу са одредбама позива и конкурсне документације чије одредбе је прихватио, као и у складу са важећим позитивно - правним прописима.

Члан 10.

Уговорне стране могу бити ослобођене од одговорности у одређеним случајевима који су наступили независно од воље уговорних страна.

Настале околности, независне од воље странака, које ни пажљива странка не би могла избећи, нити могла отклонити њихове последице, сматраће се као случајеви више силе који ослобађају од одговорности, ако су настали после закључења уговора, а спречавају његово потпуно или делимично извршење.

Под појмом више силе сматрају се спољни и ванредни догађаји који нису постојали у време потписивања уговора који су настали мимо воље и моћи уговорних страна, чије наступање и дејство уговорне стране нису могле спречити мерама и средствима која се могу у конкретној ситуацији оправдано тражити и очекивати од стране која је погођена вишом силом.

Страна погођена вишом силом треба одмах телеграмом, телефаксом или телексом да обавести другу страну о настанку, о врсти и евентуалном трајању више силе, односно других околности које спречавају извршење уговорених обавеза.

Члан 11.

Све евентуалне спорове и неспоразуме који би могли настати из овог уговора или поводом овог уговора, странке ће покушати да реше мирним путем, споразумно.

Уколико странке не постигну споразумно решење, за решење спора странке уговарају надлежност Привредног суда у Суботици.

Члан 12.

Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветних примерака од којих по 2 (два) припадају свакој уговорној страни.

ЗА НАРУЧИОЦА

ЗА ДОБАВЉАЧА

Напомена: Горњи модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Наручилац ће, ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке.

VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,

(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке добара – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језик, бр. ЈНМВ/5/2017, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ НА ОСНОВУ ЧЛАНА 79. СТАВ 9. ЗЈН

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

На основу члана 79. став 9. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/2012), под кривичном и материјалном одговорношћу као Понуђач дајем

ИЗЈАВУ

да се у држави - _____, у којој имам седиште не издају докази из члана 77. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/12), те исту оверену пред судским - управним органом – јавним бележником – другим надлежним органом државе _____, прилажем уз понуду за јавну набавку добара – Набавка услуга – Набавка преводилачких услуга – превођење правних аката, образаца, записника и других исправа на мађарски језику поступку јавне набавке мале вредности (ЈНМВ/5/2017).

ПОНУЂАЧ

М.П. _____
(потпис овлашћеног лица)

Напомена: изјава мора бити оверена пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом државе у којој понуђач има седиште.